

## Formular për SYLLABUS të Lëndës: Përkthim i teksteve letrare

| Të dhëna bazike të lëndës  |  |
|----------------------------|--|
| Njësia akademike:          | Fakulteti i Filologjisë, Departamenti i Gjuhës dhe Letërsisë Gjermane  |
| Titulli i lëndës:          | Përkthim i teksteve letrare  |
| Niveli:                    | BA   |
| Statusi lëndës:            | Obligative   |
| Viti i studimeve:          | III  |
| Numri i orëve në javë:     | 1+2  |
| Vlera në kredi – ECTS:     | 5  |
| Koha / lokacioni:          | Caktohet në fillim të semestrit përkatës.  |
| Mësimdhënësi i lëndës:     | Prof. Ass. Dr. Albulena Blakaj- Gashi  |
| Detajet kontaktuese:       | Tel. 038 222 970 lok. 124<br><a href="mailto:albablakaj@hotmail.com">albablakaj@hotmail.com</a> ,  |
| <b>Përshkrimi i lëndës</b> |  |
|                            | Lënda “Përkthim letrar” është lëndë e cila ka për qëllim të t’u ndihmojë studentëve të aftësohen në përkthimin e teksteve letrare nga gjermanishtja në shqip dhe anasjelltas. Kombinohet teoria me praktikën duke u marrë me përkthimin e formave epike, të autorëve të ndryshëm, kryesisht të shek 19.e 20. Tekstet, së pari lexohen, pastaj diskutohen e përkthehen. Studentët mësojnë paraprakisht çështjet themelore, të rëndësishme për përkthyesit, siç janë: hulumtimi paraprak, të punojnë me fjalorë dhe nga opcionet e shumta të dhëna në fjalor të zgjedhin fjalën e duhur, interneti dhe tekstet paralele. Mësohen të mos bartin rregullat gramatikore, morfologjike e sintaksore nga njëra gjuhë në tjetrën. Përveç kësaj përpunohen edhe strategjitë e përkthimit. Merren edhe tekste që tanimë janë përkthyer në shqip, një apo më shumë herë. Mësohen të krahasojnë përkthimet dhe të dallojnë një përkthim të suksesshem nga një jo i mirë. |
| <b>Qëllimet e lëndës:</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kjo lëndë ka për qëllim t’u ofrojë studentëve njohuri për përkthimin si proces dhe dimensionet e tij.</li> <li>• Ka për qëllim t’u ofrojë praktikë profesionale të përkthimit të teksteve të ndryshme letrare nga gjuha gjermane në atë shqipe dhe anasjelltas.</li> <li>• Kjo lëndë ka për qëllim që përmes punës praktike t’i aftësojë studentët të përkthejnë</li> </ul>   |

|  |  |                  |                               |
|--|--|------------------|-------------------------------|
|  | <p>tekste të fushës së letërsisë.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thellimi i njohurive gjuhësore që zbatohet në fusha specifike</li> </ul>  |                  |                               |
| <b>Rezultatet e pritura të nxënies:</b>  | <p>Pas përfundimit të këtij kursi (lënde):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ta kuptojë përkthimin si proces të bartjes së kuptimit e jo të fjalëve të veçanta</li> <li>• t'i identifikojë, t'i definojë dhe t'i verbalizojë problemet e procesit të përkthimit dhe të gjejë zgjidhje</li> <li>• dijë të përdorë fjalorin dhe të zgjedhë fjalën e duhur gjatë përkthimit, si dhe të përkthejë drejt pa shumë gabime morfologjike e sintaksore dhe pa i bartur rregullat sintaksore nga njëra gjuhë në tjetrën</li> <li>• të mund të përkthejë pa shumë mund tekste letrare të një vështirësie mesatare nga gjuha gjermane në atë shqipe dhe anasjelltas,</li> <li>• dallojë një përkthim të suksesshëm nga një i dobët</li> </ul> |                  |                               |
| <b>Kontributi në ngarkesën e studentit ( gjë që duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënies të studentit)</b> |  |                  |                               |
| <b>Aktiviteti</b>  | <b>Orë</b>   | <b>Ditë/javë</b> | <b>Gjithësej</b>              |
| Ligjërata  | 2  | 15               | 22.5                          |
| Ushtrime teorike/laboratorike  | 1  | 15               | 11.25                         |
| Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet   | 10 min.  | 15               | 2.5                           |
| Detyra të shtëpisë   | 2  | 15               | 30                            |
| Koha e studimit vetanake të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)  | 2  | 15               | 30                            |
| Përgaditja përfundimtare për provim  | 4  | 1                | 4                             |
| Koha e kaluar në vlerësim (teste,kuiz,provim final)  | 2  | 1                | 2                             |
| <b>Totali</b>  |  |                  | <b>105:25=4.23<br/>4 ECTS</b> |
| <b>Metodologjia e mësimdhënies:</b>  | <p>Gjatë një semestri me tri orë në javë punohet intenzivisht me tekste të zgjedhura letrare të cilat janë përkthyer nga studentët paraprakisht lexohen, diskutohen. Përkthehen tekste edhe gjatë orës dhe problemet e ndryshme që hasen me këtë rast, zgjidhen aty për aty . Punohet individualisht dhe</p>   |                  |                               |

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
|                                       | <p>pastaj në grup duke krahasuar përkthimet e njëri-tjetrit dhe duke u munduar të zgjedhin përkthimin e qëlluar. Punohet poashtu në grupe të cilat analizojnë dhe krahasojnë përkthimet e ndryshme të së njejtës vepër, p.sh. nga gjermanishtja në shqip apo edhe anasjelltas dhe diskutohet për dallimet dhe ngjajshmëritë, si dhe krahasohen me veprën në origjinal.</p>  |
| <b>Metodat e vlerësimit:</b>          | <p>- Pasi që studentët gjatë tërë semestrit do të punojnë intenzivisht, ata edhe do të notohen për çdo punën: përkthimet, detyrat e shtëpisë që bëjnë, kurse në fund të semestrit mbahet provimi përfundimtar i cili është me shkrim.</p>   |
| <b>Literatura</b>                     |   |
| <b>Literatura bazë:</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tekste të zgjedhura nga vepra të njohura të letërsisë moderne e bashkëkohore në gjuhën gjermane dhe shqipe, si dhe: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nord, C. 2003. Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen: Groos, cop.</li> <li>• Gentzler, E. 2001. Contemporary translation theories. Clevedon (etc.): Multilingual Matters.</li> <li>• Prunč, E. 2002. Einführung in die Translationswissenschaft. Institut für Translations-wissenschaft, Universität Graz.</li> </ul> </li> </ul> |
| <b>Literatura shtesë:</b>             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Übersetzer und Dolmetscher” Hrsg. Volker Kapp 1993: Francke Verlag, Tübingen und Basel 6. Nord, C 1991: Einführung in das funktionale Übersetzen, Francke Verlag, Tübingen</li> <li>• Tupja, E 2000: <i>Keshilla nje perkthyesi te ri</i>, Onufri, Tiranë</li> </ul>  |
| <b>Plani i dizajnuar i mësimimit:</b> |   |
| <b>Java</b>                           | <b>Ligjerata që do të zhvillohet</b>  |
| <i>Java e parë:</i>                   | Einführung in das Fach: Literarische Übersetzung  |
| <i>Java e dytë:</i>                   | Grundregeln der Übersetzung   |
| <i>Java e tretë:</i>                  | Übersetzung als Prozes; Übersetzung als Sprach- und Kulturmittlung  |
| <i>Java e katërt:</i>                 | Literarische Übersetzung und desen Rolle für den  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
|                              | interkulturellen Austausch                                     |
| <i>Java e pestë:</i>         | Übersetzung verschiedener Literarischer Formen                 |
| <i>Java e gjashtë:</i>       | Die Übersetzung von Prosatexten                                |
| <i>Java e shtatë:</i>        | Die Übersetzung des Dramas                                     |
| <i>Java e tetë:</i>          | Die Übersetzung von lyrischen texten                           |
| <i>Java e nëntë:</i>         | Prosäübersetzung aus dem Deutschen                             |
| <i>Java e dhjetë:</i>        | Prosäübersetzung aus dem Albanischen                           |
| <i>Java e njëmbëdhjetë:</i>  | Lyrikübersetzung aus dem Deutschen                             |
| <i>Java e dymbëdhjetë:</i>   | Lyrikübersetzung aus dem Albanischen                           |
| <i>Java e trembëdhjetë:</i>  | Vergleich von Prosatexten aus dem deutschen übersetzten Werken |
| <i>Java e katërbëdhjetë:</i> | Vergleich von texten aus der deutschen übersetzten Lyrik       |
| <i>Java e pesëmbëdhjetë:</i> | Wiederholung   |

#### **Politikat akademike dhe rregullat e mirësjelljes:**

Studenti është i obliguar të vijojë ligjerata dhe ushtrime, nese studenti nuk vijon mësimin me rregull (mungon më shumë se tri hëre atëherë nuk merrë nënshkrimi. Plagjiazimi dhe kopjimi në provime janë të dënueshme; student i merr note negative. Vlejne kodi e mirësjelljes si për studentët ashtu edhe për Course instructorn.